

Église Notre Dame d'Espérance

Samedi 31 janvier 2026 – 20 h 30

Dimanche 1^{er} février – 16 h 00



Chœur Croque-Notes

**Orchestre d'Harmonie
de Saint-Nazaire**

Solistes :

Corinne BAHUAUD, mezzo-soprano

Samir AOUAD, oud et chant oriental

Direction :

Yann LE NÉCHET

Micha PASSETCHNIK

PROGRAMME

Sommaire

Karl JENKINS.....	3
STABAT MATER	4
Corinne BAHUAUD	5
Samir AOUAD	6
Le chœur Croque-Notes.....	7
Yann LE NÉCHET.....	8
L'Orchestre d'Harmonie de Saint-Nazaire	9
Micha PASSETCHNIK	10
Textes - Stabat Mater de Karl Jenkins	11
Nos partenaires	20
Le prochain concert de l'OHSN	21





Karl JENKINS

Compositeur britannique de renommée internationale, Karl JENKINS, né en 1944 au Pays de Galles, possède une gamme étendue de compétences et

d'expériences musicales.

Après une formation classique à l'Université de Cardiff (Pays de Galles) et à la Royal Academy of Music (Londres), il travailla comme musicien de jazz-fusion avec les groupes Nucleus, Soft Machine et Ronnie Scott entre autres.

Ses œuvres « Adiemus » et « The Armed Man : A Mass for Peace » (L'homme armé : messe pour la paix), « Stabat Mater » et « Requiem » ont été données par de nombreux chœurs à travers le monde et ont constamment amassé les succès internationaux.

Le succès et la popularité de sa musique éclectique (musique sacrée, de films et de publicité, etc.) lui ont valu des citations mondiales et de multiples récompenses prestigieuses.

STABAT MATER

Ce poème catholique romain du XIII^e siècle, attribué à Jacopone da Todi, est un des plus puissants des poèmes médiévaux. Le texte évoque la souffrance de la Vierge Marie lors de la crucifixion de son fils Jésus-Christ (traduction de « Stabat Mater » (latin) : « La Mère était debout »).

Le texte original a été mis en musique par un très grand nombre de compositeurs dont Pergolèse, Haydn, Vivaldi, Rossini.

L'œuvre de Karl Jenkins s'étend sur douze mouvements. En plus du texte latin original, le compositeur y a ajouté six mouvements en diverses langues : anglais, arabe, araméen, grec et hébreu. Il y mélange les harmonies et rythmes des mondes anciens et contemporains. L'œuvre dont l'atmosphère est à la fois mystique et contemporaine, d'abord écrite pour orchestre symphonique, a été adaptée pour orchestre d'harmonie par Martin Ellerby.



Corinne BAHUAUD, mezzo-soprano

Corinne Bahuaud découvre le chant au sein de la Maîtrise de la Perverie et de l'Opéra de Nantes.

Parallèlement à des études de Musicologie à l'Université de Tours, elle poursuit un cursus de chant au Conservatoire National de Région d'Angers où elle obtient un Diplôme d'Etudes Musicales, puis entre en cycle de perfectionnement dans la classe d'Alain Buet à l'Ecole Nationale de Musique d'Alençon. Elle étudie également la musique ancienne au Conservatoire National de Région de Paris. En soliste ou en chœur, elle se produit avec Pygmalion, Les Eléments, l'ensemble Correspondances, le chœur de Radio France, l'ensemble Clément Janequin, le Chœur de Namur, l'ensemble vocal Aedes, les Arts Florissants.

Elle travaille sous la direction de Michel Piquemal, Joel Suhubiette, Raphael Pichon, F.X Roth, Matthieu Romano, Daniel Gatti, Myung-Whun Chung, Valérie Fayet et se produit régulièrement dans des Festivals tels que la Chaise Dieu, Ambronay, les Folles Journées de Nantes, Les Flâneries Musicales de Reims, Festival de Saint Denis...

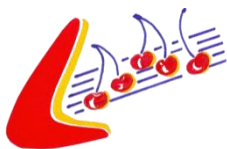


Samir AOUAD, oud et chant oriental

Né à Casablanca dans une famille de musiciens, Samir Aouad commence le oud à huit ans et est rapidement considéré comme un prodige, remportant le 1er Prix du Grand Conservatoire de musique de Casablanca. Il explore ensuite le jazz puis le flamenco. Installé en France dès 2006, il revient progressivement au oud, enrichi d'influences multiples et mêmes bretonnes.

Son travail se distingue par la création de passerelles entre les musiques arabes, méditerranéennes et occidentales. Il a d'ailleurs déjà collaboré avec l'OHSN pour qui il a spécialement composé l'œuvre, Aurora.

En parallèle de ses tournées en France et à l'international, d'abord en 2016 avec l'Egyptian Project, puis avec son propre trio depuis 2021, ou encore dans le cadre des Nuits du Ramadan en 2024 et 2025, il consacre une part importante de son activité à la transmission et à la valorisation du patrimoine musical arabo-oriental en proposant des masterclasses, des stages, des cours ou encore des conférences sur le oud.



Le chœur Croque-Notes

Créé en 1990, le chœur Croque-Notes, composé

d'environ 80 choristes, s'est construit un large répertoire de grandes œuvres : le *Te Deum* de Berlioz, le *Deutsche Requiem* de Brahms, *Dogora* d'Étienne Perruchon, le *Canto General* de Mikis Theodorakis, *L'Opéra de quat'sous* de Brecht et Weill ou encore le *Magnificat* de John Rutter, interprété également en Italie.

En 2022, le chœur propose un programme de chansons arrangées par son accompagnateur Christophe Plissonneau, accompagné de cinq musiciens.

En février 2024, il revient au répertoire classique avec la *Messe en ré majeur* de Dvořák, enrichie de chants populaires de Moravie arrangés par Janáček.

Pour l'interprétation de l'œuvre de Karl Jenkins, Croque-Notes sera rejoint par des choristes de l'école de musique de Saint-Brévin.



Yann LE NÉCHET

Après une licence de musicologie à l'université Paris VIII (1976), Yann Le Néchet obtient le CAPES

d'Éducation musicale et de chant choral en 1978 et se forme à la direction de chœur avec Philippe Caillard.

Professeur au collège Jean Moulin de Saint-Nazaire dès 1979, il contribue en 1988 à la création des Classes à Horaires Aménagés Musique en partenariat avec le Conservatoire à Rayonnement Départemental (CRD) de Saint-Nazaire.

Il est promu Professeur agrégé en 2013. Il dirige de 1988 à 2018 l'orchestre symphonique et la chorale du collège, engagés dans de nombreux échanges européens et créations musicales.

En 2013, ils reçoivent le prix spécial du jury au festival Artek pour *Tchikidan* d'Étienne Perruchon. Il dirige en 2017 l'opéra *Le 7^e Continent* au Théâtre de Saint-Nazaire.

Il prend la direction musicale de Croque-Notes en 1990.

L'OHSN, créé en 1964, réunit 70 musiciens amateurs et professionnels de tous âges.

Il explore un répertoire riche et varié allant des œuvres classiques aux créations contemporaines ouvertes à un large public en passant par des bandes originales de films et de comédies musicales, du jazz, des musiques originaires du monde entier, sans oublier les œuvres originales écrites spécifiquement pour ce type de formation.

Bien connu localement, l'OHSN se produit régulièrement dans la région dans une ambiance conviviale, pour partager sa passion avec le public.



Micha PASSETCHNIK

Né à Mozyr (Biélorussie), Micha Passetchnik se forme très tôt à la trompette au contact de l'orchestre d'harmonie de son quartier et des

musiques populaires d'Europe de l'Est.

Après des études au Conservatoire de Mozyr puis à l'Académie de Musique de Minsk, où il obtient les premiers prix de trompette, de direction d'orchestre et de musique de chambre, il intègre les principaux orchestres de la capitale biélorusse.

Installé en France en 1995, il poursuit sa formation au CNR de Nantes (premiers prix de trompette et de musique de chambre). Il s'impose rapidement sur la scène des musiques du monde au sein d'ensembles tels que Translave, Kezmerstone, Bajka ou le Spectre d'Ottokar, avec lequel il remporte deux distinctions au concours international de cuivres de Guca (Serbie) en 2011 et 2012.

Compositeur, arrangeur et pédagogue reconnu, Micha Passetchnik enseigne la trompette depuis 2003 au CRD de Saint-Nazaire.

Depuis 2022, il est le directeur musical de l'Orchestre d'Harmonie de Saint-Nazaire.

1. Cantus lacrimosus

Versets 1 à 4 du Stabat Mater

*Stabat Mater
dolorosa
Juxta crucem
lacrimosa
Dum pendebat
Filius.*

Debout, la Mère de
douleurs
se tenait en pleurs
auprès de la croix
où pendait son Fils.

*Cujus animam
gementem,
Contristatam et
dolentem,
Pertransivit gladius.*

Un glaive
transperça son
âme,
gémissante,
affligée
et toute désolée.

*O quam tristis et
afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti !*

Oh ! Combien triste
et affligée
fut cette Mère bénie
d'un Fils unique.

*Quae maerebat et
dolebat,
Pia Mater dum
videbat
Nati poenas incliti.*

Elle gémissait et
souvait,
pieuse Mère, en
voyant
les peines de son
divin Fils.

2. Incantation

Texte traditionnel (arabe)
Soliste : Samir Aouad

*Salli li ajlinaa,
ya qaddisa
Maryam
ya walidat Allah,
al adharaal
adhara,
salli li ajlinaa*

Priez pour nous,
Ô Sainte Marie,
Ô Mère de Dieu, Ô
Vierge des vierges,
Priez pour nous.

3. Vidit Jesum in tormentis

Versets 5 à 10 du Stabat Mater

*Quis est homo qui non
fleret,
Matrem Christi si
videret
In tanto supplicio ?*

*Quis non posset
contristari,
Christi Matrem
contemplari
Dolentem cum Filio ?*

*Pro peccatis suae
gentis
Vidit Jesum in
tormentis,
Et flagellis subditum.*

Quel homme ne
pleurerait
en voyant la Mère du
Christ
en un tel supplice ?

Qui pourrait sans
tristesse
contempler la Mère du
Christ
s'affligeant avec son
Fils ?

Pour les péchés de
son peuple,
elle le voyait livré aux
tourments
et déchiré par les
fouets.

*Vidit suum dulcem
natum
Moriendo desolatum
Dum emisit spiritum.*

*Eja Mater, fons amoris
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.*

*Fac, ut ardeat cor
meum
In amando Christum
Deum
Ut sibi complaceam.*

Elle voyait ce doux Fils
mourant, délaissé,
rendre son âme.

Ô Mère, source
d'amour, faites-moi
sentir la violence de
vos douleurs afin que
je pleure avec vous.

Faites que mon cœur
s'embrase d'amour
pour le Christ, mon
Dieu, afin que je
puisse lui plaire.

4. Lament

*Poème de Carol Barratt (anglais)
Soliste : Corinne Bahuaud*

*Feeling all the grief
and sorrow
We live life with
shadows in our hearts
and minds,
With tears that wait to
fall when sorrow in the
world is more than we
can truly bear.*

Ressentant toute la
douleur et le
chagrin,
Nous vivons avec
des ombres dans
notre cœur et notre
esprit,
Avec des larmes
prêtes à couler
lorsque le chagrin du
monde est plus grand
que nous ne pouvons
supporter.

*We hear the cries of
children,
We see death cast
shadows on their
hearts and minds,
As mothers in their
grief stand crying,
weeping, weeping,
crying,
Crying, weeping,
weeping for this world.*

*On our bed of thorns
such sorrow must
surely end,
Our tears can wash
away the sins of the
world,
No more crying,
weeping, weeping,
crying, Crying,
weeping, weeping in
this world, this world.*

Nous entendons les
cris des enfants,
Nous voyons
l'ombre de la mort
sur leur cœur et leur
esprit,
Tandis que des mères
en deuil se tiennent et
pleurent, pleurent
pour ce monde.

Sur notre lit d'épines
cette douleur / ce
chagrin se terminera
sûrement,
Nos larmes peuvent
laver les péchés du
monde :
Il n'y aura plus de
pleurs, de pleurs
dans ce monde, ce
monde.

5. Sancta Mater

Versets 11 à 14 du Stabat Mater

*Sancta Mater, istud
agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo valide.*

Ô sainte Mère, fixez
les plaies
du Crucifié fortement
en mon cœur.

*Tui nati vulnerati,
Tam dignati pro me
pati,
Poenas mecum
divide.*

*Fac me tecum, pie,
flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.*

*Juxta crucem tecum
stare,
Et me tibi sociare
In planctu desidero.*

De votre Fils blessé,
qui a daigné souffrir
pour moi,
partagez les peines
avec moi.

Faites-moi avec vous
pieusement,
pleurer et tant que je
vivrai,
compatir au Crucifié.

Je veux me tenir avec
vous,
près de la croix et
m'unir à vous
dans votre deuil.

6. Now My Life Is Only Weeping

Poème de Rumi (anglais, araméen)

Solistes : Corinne Bahuaud, Samir Aouad

*Now my life is only
weeping,
like a candle
melting,
like a flute my cries are
song.*

*Barchay balchoordd
hasha haina,*

Maintenant ma vie ne
fait que pleurer,
Comme une bougie en
train de fondre,
Comme une flûte, mes
pleurs sont un chant.

Maintenant ma vie ne
fait que pleurer,

*sharach barmooth
shaooth shra,
barmooth baroof
rauvai kal.*

Comme une bougie en
train de fondre,
Comme une flûte, mes
pleurs sont un chant.

7. And The Mother Did Weep

*Karl Jenkins (anglais, hébreu, latin, araméen,
grec)*

*And the Mother did
weep.*

Et la mère pleura

*Vehaeym bachetah
(hébreu)*

Et la mère pleura

*Lacrimavit Mater
(latin)*

Et la mère pleura

*Warkath hahi imma
(araméen)*

Et la mère pleura

*Kai eklausen he meter
(grec)*

Et la mère pleura

8. Virgo virginum

Verset 15 du Stabat Mater

*Virgo virginum
praeclara,
Mihi jam non sis
amara ;
Fac me tecum
plangere.*

Ô Vierge illustre entre
les vierges,
Ne soyez point dure
avec moi.
Laissez-moi pleurer
avec vous.

9. Are You Lost Out In Darkness

L'Épopée de Gilgamesh (anglais, araméen)
Solistes : Corinne Bahuaud, Samir Aouad

*Are you lost out in
darkness ?
Is your sleep, your
silence, endless ?
Can you no more hear
my voice ?*

*Ahtu sheereek
bercheshka ?
Damkuthak shetkaak
dalalam ?
Meshar arlam
mashma kaalee ?*

Es-tu perdu dehors,
dans les ténèbres ?
Ton sommeil, ton
silence, sont-ils sans
fin ?
Ne peux-tu plus
entendre ma voix ?

Es-tu perdu dehors,
dans les ténèbres ?
Ton sommeil, ton
silence, sont-ils sans
fin ?
Ne peux-tu plus
entendre ma voix ?

10. Ave Verum

Ave Verum Corpus (latin)

*Ave verum corpus
natum
de Maria Virgine
Vere passum
immolatum
in cruce pro homine,
Cujus latus
perforatum
fluxit aqua et
sanguine,*

Salut, vrai corps né
de la Vierge Marie,
Qui est mort et a été
immolé
sur la croix pour les
hommes,
Dont le côté a été
percé
et d'où ont jailli l'eau et
le sang.

*Esto nobis
praegustatum
in mortis
examine.*

*Jesu dulcis!
Jesu pie, Fili
Mariae.
Amen.*

Sois pour nous un
avant-goût
de l'heure de notre
mort.

Doux Jésus ! Bon
Jésus, Fils de Marie.
Ainsi soit-il.

11. Fac, Ut Portem Christi Mortem

Versets 16 à 17 du Stabat Mater

*Fac ut portem Christi
mortem,
Passionis fac
consortem,
Et plagas recolere.*

*Fac me plagis
vulnerari,
Fac me cruce
inebriari,
Et cruore Filii.*

Faites que je porte en
moi la mort du Christ,
que je partage ses
douleurs et vénère ses
plaies.

Faites que, blessé de
ses blessures, je sois
enivré de la Croix et
du Sang de votre Fils.

12. Paradisi Gloria

Versets 18 à 20 du Stabat Mater

*Flammis ne urar
succensus
Per te, Virgo, sim
defensus
In die judicii.*

Puissé-je n'être pas
consumé par les
flammes, et être
défendu par vous,
Ô Vierge, au jour du
jugement.

*Christe, cum sit hinc
exire,
Da per Matrem me
venire
Ad palmam victoriae.*

Ô Christ, quand il
faudra quitter la terre,
donnez-moi, par votre
Mère, de parvenir à la
palme de la victoire.

*Quando corpus
moriatur,
Fac, ut animae
donetur
Paradisi gloria. Amen.*

Quand mourra mon
corps, faites qu'à mon
âme soit accordée la
gloire du Paradis.
Ainsi soit-il.

Nos partenaires



Le
prochain
concert de
l'OHSN

orchestre
HARMONIE
saint-nazaire

*Quai des Arts à Pornichet
Dimanche 8 mars 2026 à 16 h*

SOUFFLE DE BRETAGNE

*Avec François ROBIN à la veuze et
Ronan LE GOURIÉREC au saxophone baryton*

**Vous pouvez nous retrouver sur nos
réseaux sociaux**



Orchestre d'Harmonie
de Saint-Nazaire



ohsn44